

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université de Khemis-Miliana  
Faculté des Langues Etrangère  
Département de Français



Module : Traduction  
Niveau : L3—Français  
Chargé du module : Dr. SOLTANI  
Année universitaire : 2025/2026

## Cours 4 : Traduction de textes de presse et d'actualité (Fra → Ara)

### Introduction

La traduction des textes de presse et d'actualité exige une **grande rigueur**, dans la mesure où elle porte sur des informations destinées à un **large public** et relatives à des faits récents ayant souvent un impact social, politique ou économique. Toute imprécision, omission ou erreur de formulation peut altérer la compréhension de l'information et nuire à la crédibilité du texte traduit. La traduction journalistique repose ainsi sur le respect de principes fondamentaux tels que la **précision lexicale**, la **neutralité du ton** et la **clarté du message**, tout en tenant compte des conventions rédactionnelles propres à chaque tradition médiatique.

Dans le cadre de la traduction français–arabe, ces exigences sont renforcées par les différences linguistiques, culturelles et discursives entre les deux langues. Le traducteur doit non seulement transmettre l'information de manière fidèle, mais également l'adapter aux normes de la presse arabophone, notamment en ce qui concerne la structure du texte, le choix du lexique et la hiérarchisation de l'information. Comme le souligne Christiane Nord, la traduction journalistique doit avant tout préserver la fonction communicative du texte, car « *the communicative purpose of the target text determines translation strategies* » (Nord, 1997). Cette approche fonctionnelle met en évidence le rôle central du traducteur, qui doit choisir des stratégies de traduction en fonction de l'objectif informatif du texte et des attentes du lecteur cible.

## 1. Les caractéristiques des textes de presse

Les textes de presse présentent des caractéristiques discursives et stylistiques spécifiques que le traducteur doit impérativement prendre en compte afin de garantir une traduction fidèle et fonctionnelle. Parmi les principales caractéristiques, on peut citer :

### 1.1. Écriture concise :

Le texte journalistique privilégie des phrases courtes et directes, visant à transmettre l'information de manière rapide et efficace, sans surcharge stylistique.

### 1.2. Hiérarchisation de l'information :

L'information essentielle est généralement placée en début de texte (principe de la pyramide inversée), tandis que les détails secondaires apparaissent plus loin.

### 1.3. Clarté et lisibilité :

Le discours journalistique évite l'ambiguïté et les formulations complexes afin de rester accessible à un large public.

### 1.4. Neutralité et objectivité :

Le journaliste s'efforce de rapporter les faits sans jugement personnel, ce que le traducteur doit strictement respecter.

### 1.5. Usage de conventions discursives spécifiques :

Titres informatifs, chapeaux, connecteurs logiques et citations structurent le texte selon des normes propres au discours médiatique.

Comme le souligne Mona Baker, les textes médiatiques obéissent à des conventions discursives particulières, et leur traduction nécessite une attention constante à la structure et à la fonction du texte : « *media texts follow specific discourse conventions that translators need to be aware of* » (Baker, 2011, p. 229).

## 2. Le lexique journalistique en traduction FR → AR

Le lexique journalistique se caractérise par son **caractère standardisé** et par son lien étroit avec des domaines spécifiques tels que la politique, l'économie, la société ou les relations internationales. Les textes de presse utilisent fréquemment des termes récurrents, des expressions figées et des formules consacrées qui assurent la rapidité de compréhension et l'uniformité de l'information. En traduction, il est donc essentiel de reconnaître ce lexique spécialisé et de lui attribuer des **équivalents consacrés en arabe**, déjà attestés dans l'usage médiatique.

Le traducteur doit éviter les **calques lexicaux**, qui peuvent produire des formulations artificielles ou non idiomatiques en arabe. Le choix du terme dépend toujours du **contexte**

**discursif** et de l'usage réel dans la presse arabophone. Comme le souligne Jean-René Ladmiral, « *le lexique ne se traduit pas mot à mot, mais en fonction de l'usage et du contexte discursif* » (Ladmiral, 1979). Ainsi, traduire un terme journalistique revient à identifier sa valeur informative et son emploi conventionnel plutôt qu'à rechercher une correspondance formelle.

### Exemples de lexique journalistique (FR → AR)

N	Exemple en français	Traduction en arabe
01	<i>Le gouvernement a annoncé de nouvelles mesures économiques.</i>	أعلنت الحكومة عن إجراءات اقتصادية جديدة.
02	<i>Le chef de l'État a déclaré l'état d'urgence</i>	أعلن رئيس الدولة حالة الطوارئ
03	<i>Une vague de protestations a éclaté dans plusieurs villes.</i>	اندلعت موجة من الاحتجاجات في عدة مدن
04	<i>Les négociations se poursuivent entre les deux parties.</i>	تتواصل المفاوضات بين الطرفين
05	<i>La crise économique affecte le pouvoir d'achat des citoyens.</i>	تؤثر الأزمة الاقتصادية على القدرة الشرائية للمواطنين

#### Remarque

Dans tous ces exemples, le traducteur ne procède pas à une traduction littérale des mots, mais choisit des expressions **fréquemment utilisées dans la presse arabe**, garantissant ainsi la naturalité, la lisibilité et la crédibilité du texte traduit.

## 3. Traduction des éléments spécifiques du texte journalistique

### 3.1. Le titre

Le titre journalistique vise à informer et à attirer l'attention du lecteur. En traduction, il peut être reformulé pour respecter les normes de la presse arabe, tout en restant fidèle au contenu de l'article. Selon Vinay et Darbelnet, le titre constitue un lieu privilégié d'adaptation, car il obéit à des contraintes stylistiques propres à chaque langue (Vinay & Darbelnet, 1977).

### 3.2. Le chapeau

Le chapeau résume l'essentiel de l'information et oriente la lecture. Sa traduction exige souvent une reformulation explicite afin d'assurer la clarté du message en arabe. Christiane Nord rappelle que les éléments paratextuels jouent un rôle fonctionnel déterminant dans la compréhension du texte (Nord, 1997).

### 3.3. Les citations

Les citations doivent être traduites avec fidélité, sans altération du sens ni du ton. Le traducteur est tenu de respecter le discours rapporté tout en l'adaptant aux normes

linguistiques de la langue cible. Selon Georges Mounin, toute modification injustifiée d'une citation constitue une atteinte à la fidélité du message (Mounin, 1963).

### **3.4. Les chiffres, dates et noms propres**

Les chiffres, dates et noms propres exigent une attention particulière, car toute erreur peut compromettre la crédibilité du texte traduit. Leur traitement doit respecter les conventions de la langue cible. Daniel Gouadec souligne que la précision factuelle est une exigence fondamentale de la traduction professionnelle, notamment dans les textes informatifs (Gouadec, 2007).

## **4. Structures argumentatives simples**

Les textes de presse reposent fréquemment sur des structures logiques simples telles que la cause, la conséquence ou l'opposition. Le traducteur doit préserver ces relations pour maintenir la cohérence du texte. Selon Mona Baker, la cohésion et les connecteurs logiques jouent un rôle clé dans la lisibilité des textes traduits (Baker, 2011).

## **5. Stratégies de traduction journalistique**

### **5.1. L'explicitation mesurée**

L'explicitation consiste à rendre explicite une information implicite afin de faciliter la compréhension du lecteur cible, sans alourdir le texte. **Vinay et Darbelnet** considèrent l'explicitation comme un procédé fréquent et légitime en traduction, notamment lorsque les contextes culturels diffèrent (Vinay & Darbelnet, 1977).

### **5.2. L'adaptation des référents culturels**

Certains référents culturels propres à la culture source doivent être expliqués ou adaptés pour le lecteur arabe. Le traducteur joue alors un rôle de médiateur culturel. Comme le souligne **Eugene Nida**, la traduction doit tenir compte des différences culturelles afin de garantir l'intelligibilité du message (Nida, 1964).

## **Conclusion**

La traduction de textes de presse et d'actualité constitue un **exercice particulièrement exigeant**, car elle implique la transmission d'informations destinées à un large public, dans un contexte souvent marqué par l'urgence et l'actualité des faits. Elle requiert du traducteur une **grande précision lexicale**, une **neutralité stylistique constante** et une **rigueur**

**terminologique**, afin de préserver la fiabilité et la crédibilité du message informatif. Cette activité mobilise ainsi des compétences linguistiques solides, mais également une connaissance approfondie des **référents culturels**, des conventions médiatiques et des pratiques discursives propres à chaque langue.

Dans la perspective fonctionnelle de la traduction, la réussite d'une traduction journalistique ne se mesure pas uniquement à la fidélité formelle au texte source, mais surtout à sa capacité à remplir la même fonction communicative auprès du lecteur cible. Comme le souligne Christiane Nord, « *the communicative purpose of the target text determines translation strategies* » (Nord, 1997). Ainsi, le traducteur de textes de presse agit comme un **médiateur linguistique et culturel**, chargé d'assurer une adéquation fonctionnelle entre le texte source et le texte cible, tout en respectant les exigences d'exactitude, de lisibilité et d'efficacité communicationnelle.

### **Références bibliographiques**

- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). London, UK: -Routledge.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Ladmiral, J.-R. (1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris, France: Payot.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, France: Gallimard.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (nouvelle éd.). Paris, France: Didier.